

ВСЕОБЩАЯ ИСТОРИЯ

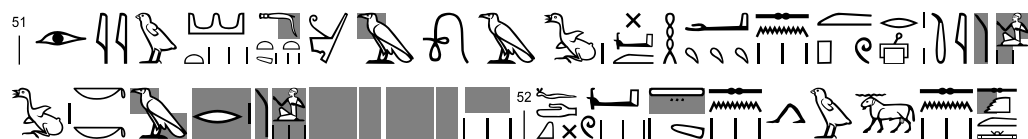
Сафронов А.В.

К ТРАКТОВКЕ СТКК. 51 – 52 НАДПИСИ 5-ГО ГОДА ПРАВЛЕНИЯ РАМСЕСА III ИЗ ЕГО ЗАУПОКОЙНОГО ХРАМА В МЕДИНЕТ АБУ*

Автор восстанавливает фрагмент надписи 5-го года правления Рамсеса III (сткк. 51 – 52, рис. 1) и приводит свой собственный перевод: «Затрепетали северные чужеземья в телах их, а именно пелесет, текер [и турша]. Разорили землю их, пришел их дух опустошенным». По мнению автора, предложенный перевод явно указывает на опустошение родины племен пелесет, текер и турша в результате некоей войны. Подобная трактовка надписи открывает новые исторические перспективы в дискуссии о миграции «народов моря» в начале 12 в. до н.э.

Ключевые слова: «народы моря», Рамсес III, Мединет Абу, Египет.

В надписи из заупокойного храма Рамсеса III (1198 – 1166 гг. до н.э.) в Мединет Абу, датированной 5-м годом правления этого фараона (1193 г. до н.э.), упоминается о вторжении ливийцев и «народов моря» в Египет. Эта надпись расположена на южной стене второго двора храма в Мединет Абу [20, fig. 1 – 2]. По моему мнению, в сткк. 51 – 52 упоминается причина, которая подтолкнула «народы моря» к миграции:



⁽⁵¹⁾ jry ḥs.w.t mḥt.w.t nwt m ḥ^c.w=sn m Prst.w Tkk[r.w] [3–4 группы знаков разрушены]¹ ⁽⁵²⁾ fdḳ=w [tḥ]=sn jw bḥ=sn skm(.w)

Исследователи предлагали различные переводы конца стк. 51 – начала стк. 52. Дж. Брестед предложил следующий вариант: «the northern countries are unquiet in their limbs, even the Peleset, the Thekel, who devastate their land. Their soul came, in the last extremity» [5, 24]. Однако совершенно очевидно, что подобный перевод лишен смысла. По мнению В. Эджертона и Д. Вильсона, в

Рис. 1. Сткк. 51 – 52 надписи 5-го года правления Рамсеса III в его заупокойном храме в Мединет Абу (фото автора).

начале стк. 52 между глагольной формой fdḳ=w и tḥ=sn был по ошибке пропущен предлог –m. Опираясь на одно из значений глагола fdḳ как «отрезать, отрубать», ав-

* © Сафронов А.В.

торы предложили переводить фразу следующим образом: «The northern countries quivered in their bodies, namely the Peleset, the Thekk[er], _____. They were cut off <from> their land» [7, 30]. Позднее этот перевод был принят А. Пиденом [21, 16 – 17] и К. Китченом [17, 22] в их публикациях данной надписи. Однако, не говоря уже о семантической «туманности», подобный вариант перевода сомнителен. Гипотеза о пропуске предлога –m в официальной надписи фараона, от которой бы менялся смысл всей фразы, выглядит малоубедительной. По сути дела, слабость подобного объяснения осознавали и сами авторы данного перевода [7, 30, п. 52а].

В. Хельк [14, 135 – 136] считал, что предлог –m, который предшествует этнонимам Prst.w и Tkkr.w, на самом деле, является новоегипетским эквивалентом частицы –jn. По мнению исследователя, предлог –m в рассматриваемом фрагменте текста вводит новоегипетскую конструкцию (Cleft sentence), которая является аналогом среднеегипетской предложения типа jn + носитель действия + глагольная форма sdm=f однократного действия, передающей «будущее» время [4, 332; 11, 175; 15, 189]. Основываясь на своем предположении, Хельк предложил перевод: «Die Nordländern zittern in ihren Gliedern, denn die Philister und Sikkar wollen von ihrem Land trennen» [14, 135].

Помимо затруднений, которые неизбежно возникают при трактовке данного перевода, его невозможно принять по следующим причинам. Во-первых, предлог –m в подобных случаях вводит перечень имен собственных или этнонимов. Можно привести следующие примеры:

1. p³ ḥ Tmḥw jw.w dmd m bw w^c m Rbw.w Spd.w Mšš.w «Страна Те-меху пришла и объединилась в одном месте, а именно (племена) ребу, сепед (и) машваша» [16, 22:12].

2. nn pr.t=n m Dd Mškn Mryw ḥn^c Wrnr Ttmr «Нет семени нашего, а именно (вождей) Деда, Мешекена, Марайи вместе с Урмером и Четмером» [16, 24:14 – 15].

Во-вторых, В. Хельк [14, 136] не учитывает лакуну в конце стк. 51. Необходимо сказать несколько слов об этом. К. Китчен в своем издании надписей Рамсеса III восстанавливал лакуну в

конце стк. 51 как  [16, 25:5]. Во всех известных мне современных переводах данного места либо используется реконструкция К. Китчена, либо лакуна в конце стк. 51 вообще игнорируется, а сткк. 51 – 52 попросту объединяются после этнонима Tkkr.w [21, 16; 14, 135 – 136; 17, 22]. Но рассмотрев данную надпись Рамсеса III в феврале 2006 года *in situ*, я пришел к выводу, что лакуна в конце стк. 51, по крайней мере, в три раза больше, чем предполагал К. Китчен (рис. 2). Поэтому, на мой взгляд, реконструкцию К. Китченом конца стк. 51 следует признать ошибочной.

Как было указано выше, предлог –m в текстах Мединет Абу зачастую вводит перечень имен собственных, этнонимов или топонимов. Поэтому уже В. Эджерстон и Д. Вильсон [7, 30, п. 52а] предпола-

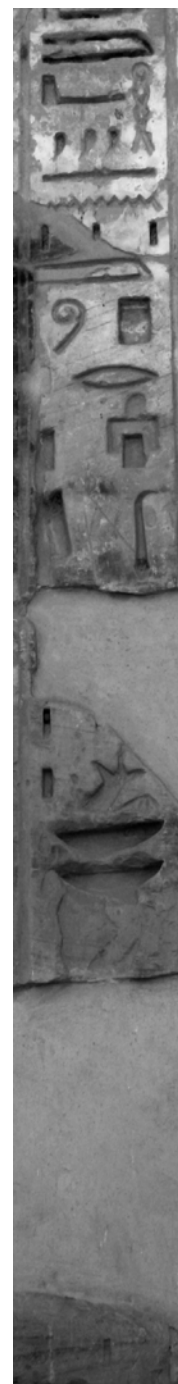


Рис. 2. Лакуна в конце стк. 51 надписи 5-го года правления Рамсеса III (фото автора).

гали, что после этнонима $\overline{\text{Tkk}}.w$ в конце строки 51 мог располагаться еще один этноним². Однако исследователи не предложили собственной реконструкции лакуны, поскольку их смутил следующий факт. В надписи 8-го года правления Рамсеса III, в которой зафиксированы основные битвы египтян с « народами моря », все упомянутые помимо *пелесет* и *текер* этнонимы – *дануна*, *ва-шаша*, *шакалуша* ($\overline{\text{Dnn}}.w$, $\overline{\text{Wšš}}.w$, $\overline{\text{Škrš}}.w$), нельзя подставить в лакуну в конце стк. 51 надписи 5-го года из-за количества знаков. Однако, на мой взгляд, возможность заполнения лакуны названием одного из этнонимов « народов моря » все же существует. Помимо упомянутых выше наименований племен « народов моря » есть еще один этноним, а именно $\overline{\text{Trš}}.w$, который упоминается в надписях Рамсеса III дважды³. *Турша* были известны египтянам еще с правления Мернептаха (1224 – 1214 гг. до н.э.) [18, 20, pl. 2:1; 3:14; 12:53]. При Рамсесе III *турша* не упоминаются в составе коалиции племен « народов моря », напавшей на Египет на 8-й год правления Рамсеса III (1190 г. до н.э.) [20, pl. 46:18]. Однако этот этноним все же встречается дважды в других надписях этого фараона. В сильно поврежденном тексте « Риторической стелы » Рамсеса III из Дейр эль-Медина (стк. 8), которая датируется 11-м годом правления этого фараона, говорится:

[m³] Prst.w Trš.w m ḥry-jb p³ ym « *Пелесет* и *турша* приплыли (?) из середины моря » [16, 91:8].

Среди этнонимов на фасаде т.н. « Высоких Ворот » храма Рамсеса III в Мединет Хабу имя *турша* (рис. 3) встречается среди других « народов моря » – *текер*, *шардана* и *пелесет* [16, 104:12 – 14]. Возникает вопрос, почему *турша* упоминаются в вышеприведенных надписях Рамсеса III, в то время как в главных текстах этого фараона, описывающих вторжение « народов моря », этноним *турша* не встречается. На мой взгляд, этот факт можно объяснить, если предположить, что в конце стк. 51 надписи 5-го года Рамсеса III после этнонимов *пелесет* и *текер* как раз и стояло название *турша*, ныне практически полностью разрушенное. Эту гипотезу подтверждает и то, что *турша* упоминаются вместе с *пелесет* и с *текер* в тексте « Риторической стелы » и на фасаде « Высоких ворот » в Мединет Абу⁴. На основании вышесказанного я предлагаю транслитерировать сткк. 51 – 52 следующим образом: ⁽⁵¹⁾... jry ḥš.w.t mḥt.w.t nwṯ m ḥ^c.w=sn m Prst.w $\overline{\text{Tkk}}$ [r.w] [$\overline{\text{Trš}}$.w] ⁽⁵²⁾ fdḳ=w [t³]=sn jw b³=sn skm(.w).

Прежде чем перейти к переводу этих строк, следует упомянуть еще два их перевода. Несмотря на то, что их авторы не являются профессиональными египтологами, эти переводы, несомненно, заслуживают упоминания, поскольку заметно отличаются от вышеупомянутых.

В.Л. Цымбурский, используя уже упоминавшуюся реконструкцию К. Китчена лакуны в конце стк. 51, транслитерировал конец стк. 51 – начало стк. 52 как « $\overline{\text{tkk}}/r^3$ iw/ ⁽⁵²⁾ fdḳ.w t³.sn » и предлагал переводить данную фразу как « текра (*текер* – А.С.), чью страну кто-то разорил » [3, 51 – 52]. При этом он руководствовался тем, что местоимение-суффикс 3 л. мн. ч. –w в новоегипетском языке используется для построения неопределенно-личных предложений. Основываясь на этом, В.Л. Цымбурский предположил, что в надписи речь шла о разорении страны *текер* [3, 52]. Однако данный перевод не выдерживает критики. Во-первых, исследователь неправильно транслитерировал текст конца стк. 51 – начало стк. 52, поскольку в транскрипции К. Китчена стоит



знак I I I (Z2) после  не может быть ничем иным, как местоимением-суф-

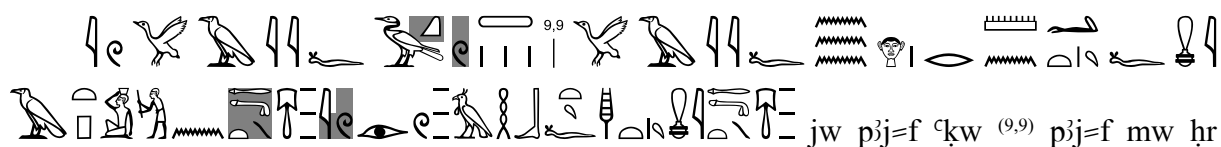
фиксом –w 3-го лица множественного числа. Соответственно, безличная форма jw sdm=f , которую постулирует здесь В.Л. Цымбурский, попросту невозможна, поскольку, если следовать транскрипции К. Китчена, перед нами типичная форма статива $\text{jw=w fd\kappa.w t^{3}=sn}^5$. Кроме того, как я показал выше, и сама реконструкция лакуны К. Китчена явно ошибочна и не учитывает реального размера лакуны в конце стк. 51.

Во-вторых, в переводе В.Л. Цымбурского *пелесет* оказываются выброшенными из общего контекста надписи. Если же учитывать восстанавливаемый мной третий этноним *туриша*, то перевод В.Л. Цымбурского вообще теряет всякий смысл. Однако и без этого очевидно, что в сткк. 51 – 52 надписи 5-го года Рамсеса III под беспокойными северными землями подразумеваются *пелесет* и *текер* совокупно. Соответственно, нет никаких оснований полагать, что создатели текста специально выделяют *текер*, упоминая о разорении их земли.

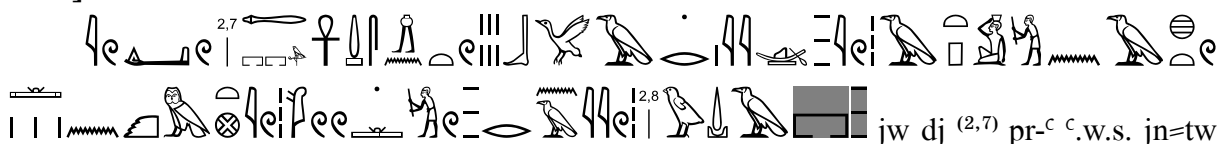
На последнее противоречие обратил внимание А.А. Немировский [1, 13 – 15]. Во фразе $\text{fd\kappa=w [t^{3}]=sn}$ он предложил считать местоимение-суффикс –w новоегипетским показателем 3-го лица множественного числа, относящимся к *пелесет*. Местоимение-суффикс 3-го лица множественного числа –sn, по мнению исследователя, относилось к *текер*. Всю фразу А.А. Немировский перевел следующим образом: «Они (*пелесет*) опустошили их край (*текер*)» [1, 13, 15].

Однако подобный перевод также неудовлетворителен, поскольку опять-таки использует ошибочную транскрипцию К. Китчена, не учитывая размера лакуны в конце стк. 51⁶.

Переходя непосредственно к моему переводу сткк. 51 – 52 надписи 5-го года Рамсеса III, необходимо подчеркнуть следующее. Практически все исследователи считали графемы Q I I во фразе $\text{fd\kappa=w [t^{3}]=sn}$ в начале стк. 52 грамматическим показателем 3-го лица множественного числа и рассматривали это как подлежащее, которое соотносится с упоминающимися в стк. 51 этнонимами *пелесет* и *текер*. Но в таком случае перевод этой фразы либо лишается смысла, либо требует предположения о выпадении предлога –m, что само по себе достаточно сомнительно (см. выше). Пожалуй, только В.Л. Цымбурский допускал, что графема Q I I может являться показателем неопределенно-личного предложения. Однако, как я показал выше, транскрипция К. Китчена, которой пользовался В.Л. Цымбурский, просто не допускает возможности переводить данную фразу неопределенно-личным предложением. Однако, на мой взгляд, такая возможность все-таки существует. Выше я привел аргументы, что лакуна в конце стк. 51 может быть заполнена этнонимом *туриша*. Поэтому со стк. 52, на мой взгляд, начинается новое предложение, которое вводится фразой $\text{fd\kappa=w [t^{3}]=sn}$. Графема Q I I в этой фразе показывает, что предложение может быть неопределенно-личным, поскольку в новоегипетском языке есть случаи, когда суффикс-местоимение 3-го лица множественного числа –w используется в предложениях, где подлежащее остается неопределенным [15, 107]. Позднее этот показатель 3-го лица множественного числа вообще стал использоваться в коптском языке как показатель страдательного залога [23, § 326]. Можно привести следующие примеры подобной конструкции⁷:



rmn=f mj 3tp n 3.w jw jr=w nhb.t=f ʕt.t mj 3.w «Его еда ^(9,9) (и) его вода (находятся) на плече его подобно поклаже ослов. Его шея превращена (букв. его шею сделали)⁸ <в> хребет подобно ослу (о невзгодах, которые терпит во время похода воин; фрагмент т.н. школьного поучения из Р. Anast. IV. 9,8 – 9,9) [10, 44:13 – 15].



6 br.w jw=w 3tp(.w) n h.t n Km.t jw=w šww=w r nj =w wd3.w (После) приказал ^(2,7) фараон, да будет он жив, невредим и здоров, чтобы привели 6 кораблей, (причем) они были загружены имуществом Египта. Разгрузили их ^(2,8) в их амбары” (Unamun, 2,6 – 2,8) [9, 67:15 – 16].

Возвращаясь к рассматриваемым сткк. 51 – 52 надписи 5-го года, следует также отметить, что большинство египтологов рассматривают глагол fdḳ в начале стк. 52 в значении «отрубить, отрезать». Несомненно, fdḳ показывает такое значение в текстах Рамсеса III в Мединет Абу. Однако следует отметить, что подобное значение для fdḳ зафиксировано здесь либо как эпитет фараона, который убивает своих противников, либо используется при описании состояния, в котором пребывают поверженные враги Египта:

fdḳ tḳj=sn mn(y).t «отрубающий (т.е. фараон) корень их» [20, pl. 22:7]

fdḳ tḳj=sn šnb.t «их плоть (т.е. врагов фараона) отрублена» [20, pl. 32:8 – 9]

fdḳ šnb.t=w «их плоть была отрублена» [20, pl. 42:6 – 7]

fdḳ tḳj=sn mn(y).t «отрубающий корень их» [20, pl. 43:14]

В ряде случаев видеть в глаголе fdḳ значение «отрезать, отрубить» затруднительно, поскольку перевод теряет смысл. Речь идет о примерах, когда глагол fdḳ выступает в связке с дополнением, выраженным существительным со значением «земля, страна». Очевидно, что в этих fdḳ следует переводить как «разорять, опустошать»⁹. Можно привести следующие примеры:

1. bw ʕn nb r-h3.t a.wj=sn š3c-m ʕb Qdj Kṛḳmš Irṯw Irs3 fdq(.w) m [sp w^c] «Ни одна страна не смогла устоять перед их руками, начиная с Хатти, Коде, Каркемиса. Арцава (и) (Аласия опустошены в [один миг])» [20, pl. 46:13].

2. ʕ.w h3s.w.t fdḳ(.w) jn(.w) r Km.t «земли и нагорья разорены (и) приведены в Египет» [16, 22:2].

Я полагаю, что глагол fdḳ в начале стк. 52 надписи 5-го года Рамсеса III следует рассматривать в значении «опустошать, разорять». На основании вышесказанного я предлагаю переводить сткк. 51 – 52 надписи 5-го года Рамсеса III следующим образом: «⁽⁵¹⁾ Затрепетали северные чужеземья в телах их, а именно *пелесет, текер* [и *турша*]. ⁽⁵²⁾ *Разорили землю их*, пришел их дух опустошенным».

Подобный перевод, по моему мнению, недвусмысленно показывает, что в надписи 5-го года правления Рамсеса III сохранилось воспоминание о некоей войне, которая опустошила земли *пелесет, текер* и *турша* и подвигла их к

миграции, конечной точкой которой, видимо, и стал Египет.

Однако ли можно верифицировать предложенный мной перевод, опираясь на сами тексты из заупокойного храма Рамсеса III в Мединет Абу? Иными словами, можно ли найти иное упоминание о выявленной мной войне в других надписях Рамсеса III? Как кажется, такая возможность существует.

В надписи 8-го года правления Рамсеса III, помимо описания разгрома коалиции племен «народов моря» египтянами, имеется следующая фраза: ⁽³⁴⁾ ḥꜥs.w.t [...] ꜥq r njwt=w fh m sp wꜥ šnw=w rmt=w nb ḥpr(.w) m ssfy ⁽³⁵⁾ wꜥwꜥ=w ḥnꜥ jb=sn jw=n r-tnw jw wrw=sn [...] psdw=sn r tꜥ mry «⁽³⁴⁾ (Что до) чужеземий [...] разрушение к городам их, опустошенных в один миг. Деревья их (и) люди их все превратились в пепел. ⁽³⁵⁾ Они советовались со своими сердцами: «Куда нам (идти)?». Пошли их вожди [...] на] ¹⁰ спинах их к Земле Возлюбленной (Египту)». [20, pl. 46:34 – 35].

В известных мне переводах предполагалось, что опустошение чужеземий, упоминаемое в этом фрагменте, есть дело рук фараона, а сама лексема ḥꜥs.w.t «чужеземья» маркирует здесь врагов Египта обобщенно [17, 35; 21, 33, 35]. Однако, на мой взгляд, этот фрагмент трактовать следует по-иному. Я полагаю, что слово ḥꜥs.w.t здесь употреблено не для описания врагов Египта в целом, а конкретно «народов моря». Во-первых, вся надпись 8-го года правления Рамсеса III посвящена исключительно противоборству фараона и «народов моря». Несомненно, в эту надпись включались фрагменты, которые не описывали определенные исторические события, и единственной задачей которых являлось восхваление мощи фараона. Однако ряд обстоятельств указывает, что в данном случае это, по-видимому, не так. Лексема ḥꜥs.w.t неоднократно обозначает в надписях Рамсеса III конкретно «народы моря» [16, 25:4, 32:6, 33:4, 39:14]. Конечно, один этот факт, естественно, еще ничего не доказывает. Однако фраза из стк. 35 8-го года Рамсеса III «они советовались со своими сердцами: «Куда нам (идти)?» дословно совпадает с надписью 5-го года, когда эту же фразу говорят ранее разбитые фараоном племена «народов моря» *пелесет*, *текер* и *турша* [16, 25:11]. Создается впечатление, что обе надписи говорят об одном и том же, а именно о том, что «народы моря» лишились своей родины по какой-то причине и пришли в Египет в поисках нового места обитания, где в итоге и были разбиты фараоном. Тогда это значит, что в сткк. 34 – 35 лексема ḥꜥs.w.t маркировала именно «народы моря», и что здесь, как и в надписи 5-го года (см. выше), упоминается об опустошении их родины. Возникает послед-



Рис. 3. Рельеф с изображением пленника турша. Фасад т.н. «Высоких Ворот» заупокойного храма Рамсеса III в Мединет Абу (фото автора).

ний вопрос: а не мог ли в стк. 34 надписи 8-го года Рамсеса III виновником разрушений «чужеземий» (т.е. земель «народов моря») быть сам фараон, как полагает некоторые исследователи [17, 35]. На мой взгляд, нет. Во-первых, ни о каких кампаниях фараона в землях «народов моря» в надписях Рамсеса III не упоминается, а сами «народы моря» постоянно выступают как нападающая сторона. Во-вторых, те, кто полагают, что «чужеземья» в стк. 34 – 35 надписи 8-го года пали жертвой фараоновой мощи, основывают свою точку зрения единственно лишь на том, что после опустошения «чужеземий» их обитатели идут к Египту с изъявлением покорности. Однако в последнем следует скорее видеть прием египетской пропаганды. Например, в надписи 5-го года упоминается об опустошении страны Амурру в Сирии, причем виновник этого не называется [16, 21:13 – 14]. Жители же Амурру в поисках безопасных мест идут в Египет, где они обращаются к фараону со следующими словами: ⁽¹⁶⁾ kꜣj Rꜥ tꜣn ꜥq(.w) twꜣn ⁽¹⁷⁾ m tꜣ n anḥ kkw ḥsr(.w) «⁽¹⁶⁾ Пребуди высоко, Ра (т.е. фараон), страна наша разрушена, (но) мы ⁽¹⁷⁾ в земле жизни (т.е. в Египте), (где) тьма уничтожена» [16, 22:1]. Таким образом, Египет здесь выступает как своеобразный центр мирового порядка. Создатели надписи, до этого в красках описывающие опустошение Амурру, вовсе не приписывают его фараону. Прежде всего, в их задачу входило показать благоденствие Египта под властью фараона по сравнению с хаосом, в котором пребывали, по египетским представлениям, иные страны, «чужеземья», в том числе и страна Амурру. Кстати, из надписи 8-го года мы точно знаем, что страна Амурру была опустошена как раз «народами моря» [16, 40:1 – 2]. Если экстраполировать эти наблюдения на упоминавшиеся выше стк. 34 – 35 надписи 8-го года Рамсеса III, можно констатировать, что опустошение «чужеземий» следует приписывать не фараону, а некоему неупомянутому врагу. Поскольку мы видели, что в стк. 34 – 35 лексема ḥꜣs.w.t «чужеземья» маркирует «народы моря», я полагаю, что этот фрагмент надписи 8-го года также описывает опустошение земель «народов моря». Это подтверждает данные надписи 5-го года Рамсеса III, где упоминается о разорении земель *пелесет, текер и турша*.

Подводя итоги, я могу отметить, что надписи 5-го и 8-го годов правления Рамсеса III в его заупокойном храме в Мединет Абу зафиксировали результат некой войны, которая опустошила земли ряда племен «народов моря» (в частности, *пелесет, текер и турша*) и вынудила их мигрировать в Восточное Средиземноморье вплоть до Египта. Данный факт открывает совершенно новые перспективы в исследовании проблемы движения «народов моря» на рубеже 13 – 12 вв. до н.э.¹¹

Примечания

1. Транскрипция сделана по моим собственным фотографиям (рис. 1) с учетом изданий надписи в: [16, 25:5 – 6; 20, pl. 28:51 – 52].
2. Знак  (Z2) в конце стк. 51 может косвенно указывать на первоначальное присутствие здесь этнонима [20, pl. 28:51].
3. Этот этноним фиксируется следующими написаниями:  (правление Мернептаха),  (правление Рамсеса III) [12:50]. По количеству знаков этот этноним подходит для заполнения лакуны в конце стк. 51, где разрушено 3 – 4 группы знаков.

- 4 Некоторые исследователи предполагают, что упоминание этнонима *турша* в надписях Рамсеса III является анахронизмом, и он заимствован из времени Мернептаха [19, 79]. Однако это чрезвычайно сомнительно, поскольку затруднительно объяснить, почему при Рамсесе III упоминаются только *турша*, в то время как другие «народы моря», с которыми египтяне столкнулись при Мернептахе, канули в Лету.
- 5 Если даже следовать транскрипции К. Китчена и рассматривать первую часть предложения [jw]=w fdḳ=w [ṽ]=sn jw bṣ=sn skm(.w) как неопределенно-личное, то показателем безличной формы должны быть не графемы   после fdḳ, как предполагал В.Л. Цымбурский, а графема   после восстанавливаемого К. Китченом jw в конце стк. 51 (см. сходный пример из «Путешествия Унуамона» выше). В этом случае   явно оказывается дополнением, на которое направлено действие сказуемого fdḳ. Однако тогда   может маркировать только упомянутые в стк. 51 племена «народов моря». Но глагол fdḳ, как было показано выше, в значении «опустошать» употреблялся в текстах Мединет Абу по отношению к землям, но не народам, их населявшим. Это подтверждается и стоящим после fdḳ=w в стк. 52 дополнением [ṽ]=sn. Следовательно, при использовании транскрипции К. Китчена перевод фразы в конце стк. 51 – начале стк. 52 безличным предложением вообще грамматически невозможен.
- 6 Впоследствии А.А. Немировский отказался от своего перевода и принял мою трактовку данного фрагмента текста.
- 7 См. другие примеры использования местоимения-суффикса –w 3-го лица множественного числа в новоегипетских неопределенно-личных предложениях в: [8, 125].
- 8 Ж. Винанд предполагал, что в данном примере jw jr=w является т.н. перфективом формы sdm=f. Поэтому он предлагал следующий перевод: «car ils ont fait de son cou une épine dorsale comme celle d'un âne» [24, 195]. Однако в этом случае сложно понять, с чем в предшествующем тексте соотносится местоимение-суффикс –w 3-го лица множественного числа. Поэтому я полагаю, что во фразе jw jr=w мы имеем дело с неопределенно-личным предложением.
- 9 Помимо своего основного значения «отделять, разделять, отрубать» [22, 117], в ряде случаев глагол fdḳ неоднократно зафиксирован со значением «опустошать (страну)» [13, 327; 25, 583:11].
- 10 О возможной реконструкции лакуны здесь см.: [7, 58, п. 35с].
- 11 Об исторической интерпретации исследовавшихся в данной статье текстов Рамсеса III см: [2, 124 – 139].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Немировский А.А. К вопросу об отражении анатолийского этнополитического переворота начала XII в. до н.э. в греческой традиции // *Античность: общество и идеи*. Казань, 2000. С. 6 – 19.
2. Сафронов А.В. Упоминание о войне на северо-западе Анатолии в надписях Рамсеса III // *Вестник Древней истории*. № 4. М., 2006. С. 124–139.
3. Цымбурский В.Л. Греки в походах «народов моря»? (Египетские маргиналии к юме Троянской войны) // *Восток (Oriens)*. М., 1994. № 1. С. 39 – 58.
4. Allen, James. 2002. *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge
5. Breasted, James. 1906. *Ancient Records of Egypt*, 4. Chicago
6. Černý, Jaroslav – Sarah Israelit Groll. 1993. *A Late Egyptian Grammar*. Roma
7. Edgerton, William – John, Wilson. 1936, *Historical Records of Ramses III: The Texts in Medinet Habu*. Vols. I-II. Chicago
8. Erman, Adolf. 1933. *Neuägyptische Grammatik*, Leipzig
9. Gardiner, Alan. 1932. *Late-Egyptian Stories*. Bibliotheca Aegyptiaca I, Bruxelles
10. Gardiner, Alan. 1937. *Late-Egyptian Miscellanies*. Bibliotheca Aegyptiaca VII, Bruxelles
11. Gardiner, Alan. 2001. *Egyptian Grammar, being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. Oxford
12. Gauthier, Henri. 1929. *Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques*. T. 6. Caire
13. Hannig, Rainer. 2006. *Großes Handwörterbuch. Ägyptisch – Deutsch (2800 – 950 v. Chr.)*. Mainz.
14. Helck, W., Nochmals zu Ramses III. Seevölkerbericht, in: SAK 14. S. 129-45

15. Junge, Friedrich. 1999. Einführung in die Grammatik des Neuägyptischen. Wiesbaden
16. KRI = Kitchen, Kenneth. 1983. Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. Vol. 5, Oxford
17. Kitchen, Kenneth. 2008. Ramesside Inscriptions. Translations. Volume 5: Setnakht, Ramses III and Contemporaries, Oxford
18. Manassa, Colleen. 2003. The Great Karnak Inscription of Merneptah: Grand Strategy in the 13th Century BC. New Haven
19. Mertens, Paul, 1960. Les Peuples de la Mer, in : CdE 35. P. 65 – 88.
20. MH – Medinet Habu. Vol. 1. Earlier Historical Records of Ramses III. Chicago 1930
21. Peden, Alexander. 1994. The Historical Inscriptions of the Twentieth Dynasty. Jonsored
22. Takács, Gábor. 1999. Etymological Dictionary of Egyptian. Volume One: A Phonological Introduction. Leiden-Boston-Köln
23. Till, Walter. 1966. Koptische Grammatik (Saidischer Dialekt). Leipzig
24. Winand, Jean. 1992. Études de néo-égyptien 1: La morphologie verbale, Aegyptiaca Leodiensia 2, Liège
25. Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Berlin, 1971. Bd. 1.

A. Safronov

**TO TREATMENT CTKK. 51 – 52 INSCRIPTIONS OF 5TH YEAR OF BOARD
RAMSES' III FROM ITS DOLEFUL TEMPLE IN MEDINET ABU**

The author reconstructs a fragment of the inscription dated with 5th year of Ramses' III reign (lines 51 – 52, Fig. 1) and gives proof of his own translation: «The northern hill-countries quivered in their bodies, namely Peleset, Tjeker, [Tursha]. Someone devastated their land, their spirit came to the end». In author's opinion this inscription witnesses about the devastation of the homeland of the Peleset, the Tjeker and the Tursha as a result of the war. This author's translation provides new historical perspectives for the discussion about the Sea Peoples' migration.

Key words: «The sea people», Ramses III, Medinet Abu, Egypt.